

KOMISSA JA MARISSA LUETAAN UUTTA TESTAMENTTIA



Komit ovat saaneet puolisen vuotta tutkia Uutta testamenttia omalla kielellään, ja mareilla UT on ollut käytössä vuoden päivät. Kielisukulaisilta tulleen palautteen mukaan kansankielinen Sana on virkistänyt uskovia ja seurakuntaelämää. Niin vahvasti Sana omalla kielellä käy kohti ja tavoittaa sydämet, että komikylissä kerrotaan monien tehneen parannusta sen jälkeen kun Uutta testamenttia on alettu lukea komiksi. Ust-Kulomin pastori, Aleksei Loginov, kertoo käynnistään Jugydydorin kylässä: "Ihmiset lukevat hyvin mielellään. Kaikki kirjat ja lehdet, joita tähänkin kylään saadaan, kulkevat talosta taloon kunnes jokainen on ne lukeut. Koska *Vyl Kösjsöm*, Uusi testamentti, tulee ahkeraan käyttöön, jätimme sellaisen joka taloon. Toden totta tämä kirja on ihmisille suuri lahja." Pohjois-Komissa sijaitsevaan Uhtaankin on saatu kirjoja, ja yksi kylän uskovista kirjoittaa: "Uusi testamentti on kansallemme valtavan merkityksellinen asia. Jumalan Sanan lukeminen omalla kielellä tuo suuren ilon, se avaa ymmärryksen ja jää puhuttelemaan, se ohjaa elämämme oikeille raiteilleen."



Nikolai Marista on avannut Sanan aarrearkun.
Kuva: RKI, A. Laakso

M yös marien *U Sugyn*, Uusi testamentti, on löytänyt tiensä koteihin. Joškar-Olassa asuvaa Anastasiaa ovat erityisesti Evankeliumit puhutelleet ja hänen äidilleenkin Uusi testamentti on tullut rakkaaksi. "Äiti lukee sitä päivittäin, niin että kirja on jo ahkerasta käytöstä kulunut!" Mariuskovat suunnittelevat taajamiinsa raamatunlukupiirejä, joissa kirjaa luetaan ja sen sanomasta voidaan yhdessä keskustella. Marinmaassa on kaksi kirjakieltä, mari (niittymari) ja vuorimari. Vuosi sitten julkaistu UT:n käännös on niittymaria, jota noin 90% mareista puhuu. Raamattua käännetään kummallekin mariin kirjakielelle.



Komikylä herää kevääseen. Kuva: RKI

AJANKOHTAISTA

Vuorimarin työryhmä on saanut päätökseen Matteuksen evankeliumin ja Apostolien tekojen tarkistuksen. Matteuksen evankeliumia valmistellaan nyt painettavaksi, ja Apostolien tekojen julkaisu tulee ajankohtaiseksi ensi vuonna. Aiemmin vuorimarit ovat saaneet Markuksen, Luukkaan ja Johanneksen evankeliumin. Uuden testamentin valmistumista odotetaan lähivuosina.

Kirjallisuuden suuren kysynnän vuoksi koetamme toukokuussa julkaista *Raamatun kertomuksia* -kirjan udmurtiksi ja mariksi uusintapainoksena. Udmurtit tarvitsevat kirjoja jakaakseen niitä sekä oman tasavaltansa alueella että sen ulkopuolella sijaitsevissa kylissään. Marinkielisiä kirjoja on Mari Elin lisäksi pyydetty varsinkin Tatars-tanin ja Baškortostanin marien käyttöön. Kirjojen painos määräytyy sen mukaan, miten saamme tähän hankkeeseen.

◆ Kiitos- ja ☆ rukousaiheet

- ◆ Komin ja Marin seurakunnista on tullut hyviä uutisia UT:n käytöstä
- ◆ Komipermjakin Apostolien tekojen painos on valmistunut ja ehtii jakoon pääsiäiseksi (Venäjällä 19.4.)
- ◆ Livvin Lastenraamatun painatus on meneillään
 - ☆ Kirjojen jakelu kohdealueilla
 - ☆ Marin ja udmurtin Raamatun kertomuksia -kirjan painatus
 - ☆ Varoja työhön
 - ☆ Terveyttä kaikille työntekijöille ja työn tukijoille
- ◆ Kiitos jokaisesta esirukouksesta ja uhraajasta
- ◆ Raamattujuhla Tikkurilassa 16.5.

Jumalan uskollisuudesta kiitollisena

Anita Laakso



Anita Laakso, Raamatunkäännösinstituutti, Helsinki

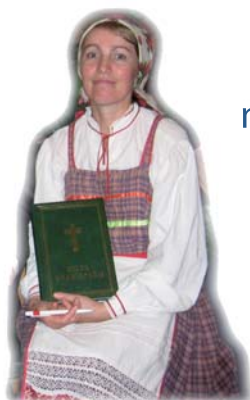
SUOMEN SUVUN RAAMATTUJUHLA

lauantaina 16.5.2009 klo 16

Minttukirkossa

(Tikkurilan helluntaiseurakunta)

Os. Minttutie 20, Vantaa



Juhlilla mukana raamatunkääntäjiä
mm. Komista Nina Vattuleva ja Iraidia Popova
sekä Marinmaalta isä Nikolai, isä Leonti
ja Larisa Orzajeva

Tervetuloa mukaan!

Järjestäjinä Raamatunkäännösinstituutti,
Suomen Piipliaseura ja Avainmedia

KIITOKSEN PAIKKA

RKI:lla on kaksitoista suomensukuisten kielten raamatunkäännöshanketta. Työ on edennyt niin, että kuusi kansaa on nyt saanut Uuden testamentin – udmurtit (1997), aunuksenkarjalaiset (2003), ersämordvalaiset (2005), vepsäläiset (2006), marit (2007) ja komit (2008). Kirjojen valmistuttua kullakin kohdealueella on järjestetty käyttöönoton yhteydessä kiitosjuhla. Haluamme järjestää kiitosjuhlan myös Suomessa kaikille raamatunkäännöstyön tukijoille. Juhlaan on kutsuttu myös raamatunkäännöstyössä mukana olevia kielisukulaisiamme. Marinmaalta on muiden muassa tulossa Larisa Orzajeva, joka marin Uuden testamentin ilmestyttyä tilitti tuntojaan näin:

"Jumalalle kaikki ihmiset ovat kallisarvoisia, ja Hänen tahdonsa on, että jokainen kansa, marit mukaan lukien, saisi Ju-

malan Sanan omalla kielellään. Marit ovat hyvin uskonnollisia, he palvovat vuoria, puita ja omia muinaisia sankareitaan. Heillä on sellainen käsitys, että jos he rukoilevat Jumalaa, heidän rukouksensa eivät yllä Hänen luokseen. He eivät tiedä, että Jumala on lähettänyt Välimiehen, oman Poikansa Jeesuksen Kristuksen. Kansan tavoittaa oman kielen kautta, ja Jumalan Sana mariksi on se suurenmoinen väline, jonka kautta marit voivat käsittää Jumalan pelastussuunnitelman, tulla Jeesuksen Kristuksen luo, pelastua iankaikkisesta kadotuksesta ja päästä taivaaseen."



Saajan tilinumero Mottagarens kontonummer	NORDEA 206518-17911	TILISIIRTO GIRERING Maksu välitetään saajalle vain Suomessa Kotimaan maksujenvälityksen yleisten ehtojen mukaisesti ja vain maksajan ilmoittaman tilinumeron perusteella. Betalingen förmedlas till mottagare endast i Finland enligt Allmänna villkor för inrikes betalningsförmedling och endast till det kontonummer betalaren angivit. ESLH:N KERÄYSLUPA OKU 2482 A, pvm: 21.12.07, ajalle 1.1.08-31.12.09, raamatun- käännöstyön rahoittamiseen Venäjän alueella asuvien suomalais-ugrialaisten kansojen kielille. <table><tr><td>Yleiset</td><td>3007</td><td>Mari</td><td>3078</td></tr><tr><td>Hanti</td><td>3010</td><td>Vuorimari</td><td>3081</td></tr><tr><td>Aunuksenkarjala</td><td>3023</td><td>Ersämordva</td><td>3094</td></tr><tr><td>Vienankarjala</td><td>3036</td><td>Mokšamordva</td><td>3104</td></tr><tr><td>Komipermjakki</td><td>3049</td><td>Udmurtti</td><td>3117</td></tr><tr><td>Komi</td><td>3052</td><td>Vepsä</td><td>3133</td></tr><tr><td>Mansi</td><td>3065</td><td></td><td></td></tr></table> VALITSE HALUAMASI KOHDE JA KÄYTÄ VIITENUMEROA			Yleiset	3007	Mari	3078	Hanti	3010	Vuorimari	3081	Aunuksenkarjala	3023	Ersämordva	3094	Vienankarjala	3036	Mokšamordva	3104	Komipermjakki	3049	Udmurtti	3117	Komi	3052	Vepsä	3133	Mansi	3065			
Yleiset	3007	Mari	3078																														
Hanti	3010	Vuorimari	3081																														
Aunuksenkarjala	3023	Ersämordva	3094																														
Vienankarjala	3036	Mokšamordva	3104																														
Komipermjakki	3049	Udmurtti	3117																														
Komi	3052	Vepsä	3133																														
Mansi	3065																																
Saaja Mottagare	Raamatunkäännösinstituutti ry PL 272 00531 HELSINKI																																
Maksaja Betalare																																	
Allekirjoitus Underskrift																																	
Tilityt nro Från konto nr		Eräpäivä Förf.dag		Euro																													